

الترجمة الأدبية – Literary Translation

The course focuses on the practical aspects of literary translation, mainly from English into Arabic. For theoretical background and practical guidelines, the course relies on 3 books:

Andre Lefevere, *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context* (Modern Language Association of America, 1992).

James Dickins, Sandor Hervey and Ian Higgins, *Thinking Arabic Translation* (London & New York: Routledge, 2002).

<https://archive.org/details/ThinkingArabicTranslation>

محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق (القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان، ٢٠٠٤).

The course is designed to offer key concepts related to the translation of literary texts. It relies on the students understanding of literary criticism, and trains them in accurate translations of literary texts, combining stylistic sensitivity with cultural understanding of the texts and their contexts.

The course trains students in identifying literary elements and then translating them in a way that maintains the essential literary features of the ST. The course thus involves analyses of translated texts to identify the translation strategies used by the translators, as well as encouraging students to produce their own translations of literary texts based on their own (consciously developed) translation strategies.